

(日) 柳宗民 著  
(日) 三品隆司 绘  
烨伊 虞辰 译

柳宗民

# 杂草记

上

四川文艺出版社

# 杂草记<sub>上</sub>

〔日〕柳宗民 著 〔日〕三品隆司 绘

烨伊 虞辰 译



四川文艺出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

杂草记 / (日) 柳宗民著; 烨伊, 虞辰, 曹逸冰译.

— 成都: 四川文艺出版社, 2017.3

ISBN 978-7-5411-4571-1

I. ① 杂… II. ① 柳… ② 烨… ③ 虞… ④ 曹… III.  
① 杂草—研究 IV. ① S451

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 023581 号

著作权合同登记号 图进字: 21-2017-72

YANAGI MUNETAMI NO ZASSÔ NÔTO 2

Text by Munetami YANAGI, illustrations by Takashi MISHINA

Copyright © 2004, 2009 by Ei YANAGI and Takashi MISHINA

First published in Japan in 2004 by The Mainichi News Papers and republished in 2009 by  
CHIKUMASHOBO LTD.

Simplified Chinese translation rights arranged with CHIKUMASHOBO LTD.  
through Japan Foreign-Rights Centre/ Bardou-Chinese Media Agency

ZACAOJI

## 杂草记

[日] 柳宗民 著 [日] 三品隆司 绘 烨伊 虞辰 曹逸冰 译

责任编辑 邓 敏 王筠竹

特邀编辑 侯晓琼 及 越 袁 静 薛茹月 烨 伊

装帧设计 吴黛君

内文制作 田晓波

责任印制 廖 龙

出 版 四川文艺出版社 (成都市槐树街2号)

网 址 [www.scwys.com](http://www.scwys.com)

电 话 028-86259303 (编辑部)

传 真 028-86259306

发 行 新经典发行有限公司

电话 (010) 68423599 邮箱 [editor@readinglife.com](mailto:editor@readinglife.com)

邮购地址 成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031

印 刷 盛通 (廊坊) 出版物印刷有限公司

成品尺寸 140mm × 203mm 1/32

印 张 16.25 字 数 310 千

版 次 2017 年 3 月第一版 印 次 2017 年 3 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5411-4571-1

定 价 88.00 元 (全2册)

版权所有, 侵权必究

如有印装质量问题, 请发邮件至 [zhiliang@readinglife.com](mailto:zhiliang@readinglife.com)

# 目录 もくじ

## 春

|        |    |
|--------|----|
| 芹      | 2  |
| 鼠麴草    | 6  |
| 繁缕     | 10 |
| 稻槎菜    | 14 |
| 宝盖草    | 18 |
| 阿拉伯婆婆纳 | 22 |
| 诸葛菜    | 26 |
| 弯曲碎米荠  | 30 |
| 皱果蛇莓   | 34 |
| 紫云英    | 38 |
| 宽果蒲公英  | 42 |
| 匍茎通泉草  | 46 |

|       |    |
|-------|----|
| 东北堇菜  | 50 |
| 救荒野豌豆 | 54 |
| 问荆    | 58 |
| 笔龙胆   | 62 |
| 白车轴草  | 66 |
| 早熟禾   | 70 |
| 簇生卷耳  | 74 |

## 夏

|       |     |
|-------|-----|
| 白屈菜   | 78  |
| 博落回   | 82  |
| 刻叶紫萼  | 86  |
| 黄花月见草 | 90  |
| 蓟     | 94  |
| 一年蓬   | 98  |
| 紫斑风铃草 | 102 |
| 鸡矢藤   | 106 |
| 车前草   | 110 |
| 日本天剑  | 114 |
| 乌菟莓   | 118 |
| 升马唐   | 122 |
| 狗尾草   | 126 |
| 马齿苋   | 130 |
| 绵枣儿   | 134 |
| 萱草    | 138 |
| 绶草    | 142 |
| 鸭跖草   | 146 |
| 戴菜    | 150 |
| 尼泊尔鸛草 | 154 |
| 酢浆草   | 158 |
| 垂序商陆  | 162 |

# 秋

|     |     |    |     |     |     |    |     |   |     |       |     |        |     |    |     |      |     |       |     |     |     |    |     |
|-----|-----|----|-----|-----|-----|----|-----|---|-----|-------|-----|--------|-----|----|-----|------|-----|-------|-----|-----|-----|----|-----|
| 长鬃蓼 | 210 | 刺蓼 | 206 | 戟叶蓼 | 202 | 芒  | 198 | 葛 | 194 | 龙胆    | 190 | 石蒜     | 186 | 瞿麦 | 182 | 黄花龙牙 | 178 | 北美一枝黄 | 174 | 甘野菊 | 170 | 魁蒿 | 166 |
|     |     |    |     |     |     | 后记 | 242 |   |     | 圆锥铁线莲 | 238 | 圆菱叶山蚂蝗 | 234 | 地榆 | 230 | 龙芽草  | 226 | 红心藜   | 222 | 苧草  | 218 | 红蓼 | 214 |

\* 因书中提及的多种植物为日本独有，无对应中名。为方便读者阅读，正文中一律采用植物的日本名。同时附中日名对照表于文后，以便读者查询。

春 はる



# 芥



日本名: 芥 (ナズナ)

科名: 十字花科

生活型: 冬型一年生草本

别名: 嗜嗜草、贫穷草

学名: *Capsella bursa-pastoris*

“芹、荠、母子草、繁缕、佛之座、菰、萝卜，是为七草”。

这是我们耳熟能详的和歌“春之七草”。

日本每年一月七日有喝七草粥的习惯。所谓七草粥，就是将这七种草切碎煮成的粥。这七草在秋天发芽，身披绿叶越过寒冬，是坚韧品格的象征。在一年之始喝下七草粥，寄寓着人们希望这一整年无病无灾的心愿。且不论有无道理，想想新年头几天人人吃得肚腹滚圆，在第七天吃些养胃的粥也是合情合理的。

“春之七草”的前五种都长在田间、路边或空地上，是所谓的“杂草”。后两种菰和萝卜，看样子是从冬季的时令蔬菜中选出来凑数的。

民间又有“七草荠”的说法，可见荠在七草中的代表性地位。荠的叶子有种独特的香气，七草粥那种特有的味道，就是荠的味道。古时候的蔬菜种类不像今天这样多，荠在那时似乎还是很紧俏的绿叶菜。在青黄不接的冬天里，那锯齿状的绿叶总能勾起人的食欲。战时和战后闹饥荒的那段日子，我也从野外采摘荠凉拌充饥。野生荠有种人工栽培的绿叶菜没有的香气和口感，那是大自然馈赠的味道。

待到三寒四暖<sup>①</sup>、春霞霭霭的时候，便有花梗从荠的根部抽出，顶端开满细密的白色小花，像戴上了一顶顶小帽子。仔

---

①日本俗语，意为连续三天的酷寒后必有四天的温暖。

细观察花有四瓣，是十字花科植物特有的十字形。我们常会忽略这些杂草的花，其实春天里随便找一处草地躺下来，身边开着的荠花就会让你惊呼：“啊，春天真的来了。”

“荠”这个名字的由来说法不一。一说因其模样可喜，让人忍不住想抚摸，起初被叫作“抚菜”<sup>①</sup>；一说因其是丛生，株与株之间关系亲密，故由“驯染”一词演变而来<sup>②</sup>。它们嫩绿的叶子确实惹人怜爱，也常密密地一丛丛拥簇着，真的好像在相互做伴。两种说法似乎都很有说服力。

荠还有很多别名和俗称。最通俗的叫法当属“啾啾草”了。一说“啾啾”就让人想到三味线的声音。小时候，我曾摘下荠成熟后扁扁的角果，以为晃一晃就会听见“啾啾”的声响，结果只听到了“咔嚓咔嚓”的窸窣声，完全不符合我的想象，有种被骗的感觉。后来才知道，“啾啾草”这种叫法好像是因为荠的果实形状像三味线的拨片。尽管果实发不出“啾啾”声，但“啾啾草”这个名字还是上口的，相比之下，它的另一个名字“贫穷草”可就有点不体面了。荠的种子扁平，易于传播，落到哪里都能生长。它的繁殖力也很旺盛，柏油路上的裂缝就够它扎根的。以前乡下有很多人家住在茅草屋，时间久了屋顶的茅草就会腐坏，荠有时会长到屋顶上去。茅草屋顶很容易腐坏，穷人又拿不出钱修葺，荠的种子便生根发芽。这就是“贫穷草”的由来。

①日语中“抚菜”的读音与“荠”相似。

②日语中“驯染”的读音与“荠”相似，有亲密、熟识之意。

不过这些年住茅草屋的人家越来越少，“贫穷草”这个名字也越来越让人摸不着头脑了。

最近流行打造“容器花园”，在那些坛坛罐罐的混栽植物中，经常能看到一种叫庭荠的花，一簇簇四瓣的白色小花密密麻麻地覆盖在花梗上。这种有甜甜香气的小花，一直是春季花坛里不能少的点缀。它与荠同属十字花科，草本。名字里虽带“荠”字，但它们不同属，庭荠的故乡是地中海沿岸，还有个名字叫“香荠”。另一种名字里带“荠”字但不同属的植物叫作犬荠。这也是一种生长在田间地头的杂草，开黄花，比荠的花小一些。犬荠的茎叶和荠相似，由于不能食用，便在名字里加了个“犬”字。日本人常在一些植物的名字里加个“犬”字以示区别，这些“冒牌货”大多不能食用。如果狗能听懂人类这种带有明显歧视色彩的叫法，一定很吃惊吧……

每年一月七日的早晨，我都会喝上一碗温热的、飘着荠香的七草粥，让暖意笼罩身心。如今喝七草粥的习俗似乎正被人们淡忘，但我希望它至少能作为一种健康的饮食延续下去。

## 鼠麴草



日本名：母子草（ハウコグサ）

科名：菊科

生活型：一年生草本

别名：御行、黄花草

学名：*Gnaphalium affine*

这种草通常写作“母子草”，常被读作“hahakogusa”，但正式读音应是“hookogusa”。提到它的花，如果我说像黄色的麴菌球，年轻人准会一头雾水地问：“‘麴菌’是什么？”它的汉名叫“鼠麴草”，或许就与麴菌不无关系，只是不明白为何要加个“鼠”字。它的叶子成箆状，从根部长出，春天一到便抽出花梗，顶上开出黄色的小花，密密地扎在一起，就像麴菌一样。茎叶表面长着一层细密好似胎毛的白色绵毛，使整株草都微微发白，有法兰绒般的柔软触感。

母子草也是“春之七草”之一。人们所说的“御行”，指的就是这种草。很多人错读成“gogyou”，其实应该读“ogyou”。母子草和芥一样，在日本各地的路旁、田边随处可见，是一种极为普通的野草，但它早春便开的黄色球状花朵格外可人，真可以说是象征春天来临的花。

有的地方叫它“饼草”，其实草饼里一般放的是蓬。不过听说把母子草叫“饼草”的地方做草饼时，用的确实是它的叶子，而不是蓬。母子草还是一种野菜，七草粥里也少不了它。

有一阵子，我的农园每到年末都会做些七草的观赏混栽出售。要凑齐它们其实很麻烦。萝卜和菘的苗必须要小，否则没法和其他几种搭配，不过只要在播种上花点功夫，晚点播下去，这个问题也不难解决。剩下五种草则要从野外采来移栽。农园里有的是芥、母子草和繁缕，这三种很容易就能凑齐。起初没察觉出什么问题，可等抽出花梗我才发现，那些“母子草”越

长越不对劲。茎顶开出的不是一簇簇黄色小花，而是一串串脏脏的淡褐色小花。茎叶和母子草极为相似，开的花却完全不同，这到底是何方来客？我从没见过，手边的植物图鉴里也找不到，从那以后，就只好叫它“伪母子”了。

后来我才知道，这伪母子是一种原产于北美的归化植物，名叫“父子草拟”，真是雌雄莫辨。这两种植物不到花期很难分辨，一不留神就会弄错。卖出去的观赏混栽里，大概混有不少这种“伪母子”，可真是对不住照顾我生意的人哪。还有种叫“父子草”的同属植物，与母子草的茎叶也很像，只不过父子草的叶片正面没有白色绵毛，背面却有。父子草叶茎小，淡褐色的小花聚在顶部，毫不起眼。它们的关系与人们现在的家庭关系有些相似——父亲的存在感弱于母亲。相比之下，父子草拟的模样和父子草更像，所以名字也更像吧。父子草拟的幼苗虽和母子草极为相似，但花茎一旦抽出，叶腋就会长出侧芽，叶子的颜色也比从前更绿。还有一种鼠麴草属的归化植物，名叫“裹白父子草”。草如其名，叶片背面明显发白。除此之外，还有一种同属但秋季开花的“秋之母子草”。它和母子草也很像，茎叶上同样有白色绵毛，花也是黄色。见到它开花的人可能会误以为自己遇上了一株急着在秋天绽放的母子草，实际上它能长五十到六十厘米高，并不是母子草。前面说的这一大家子都是母子草属，拉丁属名“*Gnaphalium*”意为“有柔软的绵毛”，很好地概括了这个家族的特征。

和母子草属有密切亲缘关系的是香青属，此属的拉丁名“*Anaphalis*”似乎就是母子草的希腊名。享有阿尔卑斯山名花之美誉的西洋薄雪草也和母子草关系亲近。

说句离题的话，不少草本植物都像母子草一样表面长有白色绵毛，整株草也因此微微发白。石竹科的草本花卉醉仙翁、唇形科的香草绵草石蚕和菊科的白妙菊都是如此。西方把这种长着白色绵毛的草本植物总称为“银叶菊”，它们银白色的叶子很适合观赏，常被用来装点花坛和混合盆栽。母子草也算银叶菊的一种，却被打上杂草的标签，排挤在观赏植物的大门之外，这多少有点遗憾。

## 繁缕



日本名：繁缕（ハコベ）

科名：石竹科

生活型：冬型一年生草本

别名：繁缕、朝开、雏草、时不知

学名：*Stellaria media*

母亲喜欢金丝雀，我小时候家里就养过一只。不过现在养的人似乎比从前少了。因为叫声动听，那年头有很多人养。母亲是声乐家，尤其爱听萝娜金丝雀那珠落玉盘般婉转的啾鸣。

我家都是给金丝雀喂圆粒鸟食，每次还会加一点青菜之类的绿色饲料，它特别爱吃。院子里有的是繁缕，我就摘来喂它。可以说，我和繁缕的交情就是从那时开始的。

繁缕在日本随处可见，不光金丝雀，养鸟的人都会用来喂其他鸟儿——听说在很多别的国家也是如此。

巴黎塞纳河中的西堤岛以花市闻名。在岛上观光时我没见到花市，却在一条街的拐角处邂逅了一家鸟店。店里有各种各样的鸟儿，我觉得很有趣，就进去看了看。一进门就看到桌上摆着各种鸟食，其中就有成捆的繁缕。

“原来法国人也喂鸟吃繁缕呀！”

繁缕的足迹遍布世界，欧洲各地随处能见到野生的繁缕，被法国人拿来喂鸟也没什么好稀奇的。不过那一次我确实有些惊讶，至今印象深刻。

繁缕在古时候写作“繁菱”。《万叶集》里，它以“波久倍良”的名字登场，这便是“繁缕”的词源。<sup>①</sup>繁缕也是“春之七草”之一，在日本各地都可见到，是常见的冬型草。它的根部会生出许多匍匐茎，在地上蔓爬。叶子对生，呈卵圆形，前端略尖。

---

①日语中“波久倍良”的读音与“繁缕”相似。

当春天到来，繁缕的茎叶便开始伸展生长，在顶部开出五瓣的白色小花。花朵虽小但模样可人，又由于总是沐浴着晨光盛开，故有了“朝开”这一别名。那小小的花朵并不显眼，能观察到的人还真是不简单。偶尔也能看到花瓣和萼片同样大小的类似植物，那是叫作“小繁缕”的小型变种。还有一个形态相反的变种，叶子大而茂密，因“体形”硕大而得名“牛繁缕”。普通繁缕的茎多为绿色，而牛繁缕偏紫红，看茎的颜色就能大致分辨。牛繁缕和繁缕一样，是日本随处可见的杂草。它们都是繁缕属，拉丁名“Stellaria”有“星星”的意思，想来是因为繁缕的花形像星星吧。繁缕属的许多植物名字里都有“繁缕”二字。中部以南的山区有山繁缕，山谷一带有泽繁缕和深山繁缕，还有比泽繁缕“小一号”的蔓繁缕。北方的海边还可以见到滨繁缕，类似海滨植物，叶片厚实，虽然它的名字里有“繁缕”，却并非繁缕属。

战争时期闹饥荒，繁缕也常和荠一样被采回来凉拌着吃。它口感清爽，颇受欢迎。很多人偏爱植株较大的牛繁缕，其实它口感较硬，味道没那么好，还是普通的繁缕更适合入菜。和牛繁缕相比，鸟儿似乎也更青睐普通的繁缕。

以前有人说将繁缕嚼碎后流出的白色汁液有治疗乳腺癌的奇效，实际上好像也没什么用。更有意思的是，还曾有人将繁缕的叶子晒干，磨成粉，混在盐里制成牙粉，取名为“繁缕盐”。我一度想试试效果，却迟迟未能行动。据说繁缕有阵子被用来